



An organ of the Esperanto Association of Britain  
Organo de Esperanto-Asocio de Britio  
No. 29, April–June 2005 ★ N-ro 29, aprilo–junio 2005

ISSN 1741-4679

**International Communication without Discrimination ★ Respect for All Cultures  
Internacia Komunikado sen Diskriminacio ★ Respekto por Ĉiuj Kulturoj**

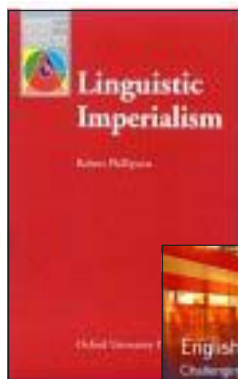
## 'English to transform the students' whole world'

*This is a clarification by Prof. Robert Phillipson (Copenhagen Business School, Denmark; [www.cbs.dk/staff/phillipson](http://www.cbs.dk/staff/phillipson)) of the 1961 Anglo-American conference report on the planned hegemony of English. Prof. Phillipson is known for his works *Linguistic Imperialism* (Oxford: OUP, 1992. ISBN 0-19437146-8), *English-Only Europe? Challenging Language Policy* (London: Routledge, 2003. ISBN 0-415-28807-X) and the latter's Esperanto translation *Ĉu nur-angla Eŭropo? Defio al lingva politiko* (Rotterdam: UEA, 2004. ISBN 97-3832-919-1). Note the US-British hypocrisy in dressing their chauvinism as internationalism.*

In my book *Linguistic Imperialism*, published by Oxford University Press in 1992, I analyse how English has become so powerful throughout the world. The book reports on a substantial number of British and US policy documents on the promotion of English as a key instrument of foreign policy.

### Global dominance

US policies for establishing global dominance have been explicit



since the 1940s. Massive funding came from the US government and from the private sector. For instance, in the mid-1960s the Ford Foundation was funding projects to strengthen English in 38 countries. A recent book on the 'cultural Cold War' describes the activities of the CIA in Europe in attempting to influence academics, journalists and the cultural world.

The British Council was the key instrument for cultural diplomacy and the teaching of English worldwide. Since the 1950s there has been a British strategy for making English a 'world language', the key second language wherever it is not already the first.

There was an obvious need for the British and Americans to coordinate their involvement in building up English teaching worldwide. The university infrastructure for 'English as a Second Language' and the new specialisation 'Applied Linguistics' needed to be built up, virtually from scratch. The governments needed to reduce the element of competition between the two countries which, as George Bernard Shaw put it, are 'divided by a common lan-

guage'. The US and UK were pursuing broadly similar goals. They needed to exchange information on teacher training, curriculum development and teaching materials, and policy in school and university education.

British activities were discussed at a conference in Oxford in 1955, to which the US government was invited to send delegates. A conference in Washington DC was held in 1959, and attended by five British participants. See the detailed report published by the Center for Applied Linguistics, *Proceedings of the Conference on Teaching English Abroad* (May 1959).

### Political goals

The next conference was held in Cambridge in 1961, again with US participation. Unlike the 1959 conference, no report was produced for public consumption. A confidential internal report was written for the British Council, which I was given permission to quote from in my book. The purpose of the report was to demonstrate that the field of English teaching worldwide was acquiring academic respectability on both sides of the Atlantic, and deserved increased

government funding. It was not intended for wide circulation. It is therefore rather more frank and explicit about political goals than language specialists would be when discussing professional issues. Key participants are therefore quoted for the following:

The teaching of English to non-native speakers may permanently transform the students' whole world. If and when a new language becomes really operant in an undeveloped country, the students' world becomes restructured. A Ministry of Education – under nationalistic pressures – may not be a good judge of a country's interests... A nationalistic spirit could wreck all hopes for English as a second language. English has become not only the representative of contemporary English-speaking thought and feeling but a vehicle of the entire developing human tradition: the best (and worst) that has been thought and felt by man in all recorded times.

This is a rationale for English linguistic imperialism, for all people, at all times. It claims that English is the only language needed in the modern world. It states that newly independent countries may, for 'nationalistic' reasons, be misguided enough to resist English, and that in such cases, their wishes should be over-ruled. This was in the

political and commercial interest of the English-speaking countries.

This policy represents a plan for extending worldwide the monolingual policies that were implemented in the United Kingdom and the USA in the 19th and 20th centuries (policies that succeeded in restricting but not eliminating linguistic diversity). The position has been broadly similar in France since the Revolution. French efforts to promote French as a world language, in competition with the British and Americans, are presented in Daniel Coste's *Aspects d'une politique de diffusion du français langue étrangère depuis 1945, matériaux pour une histoire* (Hatier, 1984).

*Other references:*

- Pennycook, Alastair: *The Cultural Politics of English as an International Language*. London: Longman, 1994.  
 Pennycook, Alastair: *English and the Discourses of Colonialism*. London: Routledge, 1998.  
 Piron, Claude: *Le défi des langues*. Paris: L'Harmattan, 1994.  
 Durand, Charles: *La mise en place des monopoles du savoir*. Paris: L'Harmattan, 2002.  
 Durand, Charles: *La nouvelle guerre contre l'intelligence*. Paris: F.-X. de Guibert. 3 vol., 2002–03.

*La Sago* (Feb. 2005)  
 kaj Gazetara Servo de SAT-Amikaro, Paris. □

## Gratulegon al la skotoj!

Sendube niaj skotaj amikoj Smeritas gratulegon pro la baldaŭa atingo de sia centa kongreso de la 10-a ĝis la 13-a de junio (vidu paĝon 10). Tio certe estas rekordo en la Esperanto-movado. Sukceson al ili ankaŭ en la estonteco – jaron post jaro!

La Skota Kongreso en Largs proponas tre ampleksan programon kaj ankoraŭ eblas aliĝi. Vidu pliajn informojn sur paĝo 10.

Kaj ne forgesu, ke paginte plenan membrecon, vi rajtas voĉdoni por la Administra Komitato ĉu dum partopreno en la Jarkunveno en Londono ĉu per la poŝto. La papero venas kun ĉi tiu numero.

Sed neniel necesas esti ano de la Administra Komitato por fari aŭ proponi. Se vi havas sugeston, kontaktu komitatanon por diskuti ĝin. La Administra Komitato estas je via servo kaj ĉiam malferma al proponoj, sed ĝi povas plenumi sole kun via kunlaboro.

Geoffrey Sutton

- Material for the next issue of *EAB Update* should be with the editor no later than 1 June.
- Materialo por la venonta numero de *EAB-Ĝisdate* atingu la redaktoron plej laste la 1-an de junio.

*EAB-Update* / *Ĝisdate* is a quarterly organ of the **Esperanto Association of Britain** / estas kvaronjara organo de **Esperanto-Asocio de Britio, Esperanto House / Esperanto-Domo, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE.**

Tel. 0845 230 1887 or +44 (0)1782 372141

Fax / fakse: +44 (0)1782 372229

E-mail / rete: eab@esperanto-gb.org

Websites / ttt-paĝoj: www.esperanto-gb.org

www.esperantoeducation.com

□ Membership of EAB costs £25 a year (£20 concession); supporter £10 / Membriĝi en EAB kostas £25 pundojn jare (£20 rabatite); subtenanto pagas £10.



□ Material for *Update* should be sent by e-mail, computer disk or hard copy to the editor / Materialon por *Ĝisdate* oni sendu rete, diske aŭ papere al la redaktoro: Geoffrey Sutton, 7 Clover Road, Aylsham, Norwich NR11 6JW; e-mail / rete: gsutton@macunlimited.net. Material may be in Esperanto, English, Welsh or Gaelic / Materialo rajtas esti en la lingvoj internacia, angla, kimra aŭ gaela.

□ EAB also publishes the review *La Brita Esperantisto*, wholly in Esperanto, and the English-language internet bulletin *EAB NetNews* / EAB eldonas ankaŭ la revuon *La Brita Esperantisto*, tute en Esperanto, kaj interrete la anglalingvan bultenon *EAB NetNews*.



□ EAB is a registered charity (No. 272676) and an affiliated national association of the **Universal Esperanto Association**, which has official relations with the United Nations and Unesco / EAB estas leĝe registrita bonfara asocio kaj aliĝinta landa asocio de **Universala Esperanto-Asocio (Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 Rotterdam, Nederlando. Tel. 00 31 10 436 1044; fax / fakse: 00 31 436 1751; e-mail / rete: uea@uea.org; www.uea.org)**, kiu havas oficialajn rilatojn kun Unuiĝintaj Nacioj kaj Unesko.



□ EAB is also affiliated to the International League of Esperanto Teachers and the European Esperanto Union / EAB aliĝis ankaŭ al Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj (ILEI) kaj Eŭropa Esperanto-Unio (EEU).



□ The views expressed in *EAB Update* are not necessarily those of the Management Committee of EAB / La opinioj esprimitaj en *EAB-Ĝisdate* ne repre estas tiuj de la Administra Komitato de EAB.

# Points from the February meeting

The Administrative Committee of EAB met on 5 February in London. All members were present.

## Education

The committee thanked and congratulated Angela Tellier and others who worked on producing the new Bessacarr *Look at Guide to Esperanto*. This is aimed at young children and will be provided free by EAB to schools, etc. Otherwise it is for sale at £1.15, incl. p.&p. (see further details on page 9).

It was noted with pleasure that EAB did not have to subsidise last year's Summer School as it was attended by 19 participants.

There is also now an Esperanto-language leaflet on the Summer School/Festival for potential participants from abroad.

Wedgwood Memorial College will be organising an Open Day in June, when it is planned also to open the EAB office and library to visitors.

The committee have in principle accepted a proposal to arrange days at the college for educating Esperanto teachers.

The committee have also accepted the rules for the proposed Education Support Fund, formed from the profit provided by the successful Felixstowe congress and the North Staffordshire Esperanto Group.

The aims of the fund are:

- to subsidise Esperanto education provision which might not otherwise be (financially) viable including
- to pay fees for (extra) tutors when Esperanto courses are undersubscribed at Barlaston or elsewhere
- to subsidise training for new Esperanto teachers
- to subsidise new teaching initiatives and Esperanto courses
- other legitimate educational activities which fall within the above general aims.

This will not conflict with

## 'New – Education Support Fund'

NoJEF's aims, which are to support students under 26 years of age, nor remove from EAB the responsibility to support Esperanto education. It is intended to give additional support where intensive teaching is required. The fund is open to further donations.

The committee also approved the future purchase of electronic machinery for use by the Education Co-ordinator.

There is further information on education activity on pages 8 and 9.

## Wedgwood Memorial College

A report was received on the new management arrangements of Wedgwood Memorial College. It was noted that sole responsibility now lies with the local district and county councils, in effect making it easier to close the college, should they wish to. There is, however, no such proposal by anyone.

## Publicity

Following the continued difficulties in finding a competent and co-operative person to manage the EAB website, it was decided that John Wells take charge of it. John immediately set to work, but following the meeting a proposal of help from Bill Walker was received, which the committee have subsequently accepted with thanks. The proposed link from the Wedgwood Memorial College website to the Esperanto Education website is now in operation.

Unfortunately, no volunteer has yet come forward to manage the involved business of arranging lecture tours. If there is

someone who is interested, please get in touch.

A new, general information leaflet is being worked on.

## EAB Handbook

The EAB Handbook is progressing, with several people working on its various aspects. It is hoped to publish it this autumn.

## Congresses

The latest information on the Boulogne congress was discussed. It was noted with regret that the circumstances have allowed only relatively few British Esperantists to attend. However, the 100th Scottish Esperanto Congress in Largs (10–13 June) looks likely to be a great success – there is still time to join. See further details on page 10.

Arrangements for the next British Esperanto Congress, in Whitby at Easter in 2006, are continuing, and Terry Page is still exploring the proposal for Letchworth in 2007 on behalf of the committee.

It was agreed that Helen Fantom will represent EAB on the committee of UEA at the World Congress in Vilnius.

## AGM

The 2005 Annual General Meeting of EAB will take place on 7 May at the Baptist Church in Bloomsbury, London. The room is available from 11 a.m., with a lecture at 11.30. There are eating establishments in the vicinity, and one may bring sandwiches, etc. The AGM will start at 2 p.m. and will be followed by a private meeting of the Administrative Committee. The room closes at 4.30. There will be a programme at the London Esperanto Club on the previous Friday evening.

## Europe

The Committee decided to remain affiliated to Eŭropa Esperanto-Unio and pay €500, which includes the 2005 affiliation fee. (EEU report on page 7.)

## UEA

A full-page paid advertisement will appear in the *Jarlibro de UEA 2005* advertising EAB publications.

## Publications

Initial contact has been made with the publishers of the Teach Yourself Esperanto Dictionary with a view to its future.

Publication of a revised version of the American booklet *ABC of Esperanto* is being looked into. Republication of *Jen nia mondo* has been agreed; ELNA have already ordered 100 copies.

Edmund Grimley Evans is conserving several sound tracks on CDs for the library. They are 'Liza kaj Paŭlo', 'Nikolaj Rytjkov' and 'Londono kantas'. The former two may be considered for republication later.

## Book help abroad

The committee have accepted a request for English-language Esperanto teaching material to be sent to Africa (see February issue of *Esperanto*). It came from Gbeglo Koffi in the name of UEA. The practicalities are currently being decided. Also, the committee agreed to send EAB's 20 copies of the French edition of *Liza kaj Paŭlo* to Benin.

## Other matters

The committee expressed its thanks to Eric Walker for his sterling work in chasing members who had not renewed their subscriptions.

The committee also approved the ordering of 500 of a new design of badge for sale. □

### The Esperantic Studies Foundation

welcomes funding proposals for research that furthers understanding of interlingualism or tests its applicability to particular settings, for instance in an educational institution, international organisation or on-line community. Submission guidelines may be found under the Interlingual Research Grants programme: [www.esperantic.org](http://www.esperantic.org)

## Candidates for 2005-06

• There follow the mandatory texts by the candidates for election to the Management Committee for 2005-06 to take place by post and at the Annual General Meeting at Bloomsbury Baptist Church, London, on 7 May from 2 p.m.

## David Bisset:

I am Vice President of EAB and Chair of the Library Committee. I have been Chair of Publicity Committee and EAB webmaster. I am a UEA Delegate; Hon. Secretary. of the Scottish Esperanto Association; editor of *Scottish Esperanto Bulletin*; and Scottish webmaster. I have organised numerous Esperanto events, including British and Scottish congresses, and Esperanto House inauguration.

I was involved in the move from London to Wedgwood; and wish to ensure that the advantages of relocation are fully exploited. I am fascinated by Esperanto culture; and am committed to the renaissance of the Butler Library. I wish the Library to become an international research resource, fully exploiting IT. Further co-operation with British National Libraries is of prime importance.

I regard myself as belonging to a community and movement; and believe that progress depends upon analysis, planning and imagination. Evaluation of initiatives is essential. We must battle against language discrimination. EAB needs more members, but must also relate to those who, having learned via the web, are outside traditional structures.

The world is rapidly changing; we must respond positively to change while remaining true to our principles and the radical implications of Esperanto for society.

## Joyce Bunting:

I'm prepared to serve the Association again as honorary treasurer if required. I see my duty as sup-

porting the trustees by overseeing finances and administration, and taking care of statutory requirements so that they can get on with more important development work.

Listening to members' comments and suggestions is important, so I do my best to evaluate proposals, explore feasibility with regard to available wo/manpower, and present them to the Management Committee with costings, for discussion.

During the last two years, I've also worked in a management capacity with the Education Team. It was exhausting but rewarding. I'm happy that we now have fine courses and back-up materials ready for when EAB reaps the results of wider publicity.

I hope that EAB will help approved Esperanto associations in Asia and Africa with donations of learning materials, even if this is on a small scale. I'm also very keen for EAB to co-operate with other associations where English is the first language, by sharing ideas for education and publicity. The courses, books and CDs produced by our Education Team are already in demand there.

## Helen Fantom:

Dum la pasinta jaro mi sukcese aranĝis en kunlaboro kun aliaj personoj (kaj ene kaj ekstere de EAB) leterojn al ĉiuj kandidatoj de la baloto por eŭropaj parlamentanoj, kaj ankaŭ budojn ĉe Eŭropa Socia Forumo kaj Language Show en Londono. Ankaŭ, sub mia gvido, grupoj ricevis sugestojn kaj informojn pri la centjariĝo de Nacia Asocio pri Esperanto en Britio. Dum 2005 mi esperas daŭrigi per similaj projektoj, celante subtenon al

membroj kaj grupoj. La kunlaboron kun la eduka kampo mi taksas tre grava pro la situacio en la unuagradaj lernejoj en Anglio rilate al lingvo-lernado.

Konscio pri agado informas ekster Britio ankaŭ gravas. Mi planas partopreni la UK-on en Vilnius kaj la tieajn komitat-kunsidojn de UEA kiel reprezentanto de EAB. Kontaktoj faritaj kaj remburitaj tiel helpas al la enlanda agado per pli bona konstato pri la internacia pozicio de Esperanto.

#### **Ian Fantom:**

EAB members need to feel appreciated and encouraged when they do their bit for Esperanto in the UK. We need to work on this. Trustees are in trust to those who elected them. We need to remember this. The Committee exists in order to support the members in their activities for Esperanto. We should be aware of what support they need. The key to all of this, and much more, is co-ordination. With the experience I have in developing PR activities for BEA (Inc), Esperanto Lobby, Group Five, EAB, NetNews, Esperanto Britain, etc, I believe that I can make a significant difference. My main career has been as an Information Professional, with a secondary career in software and web work. My educational background was in Physics. We have been asked to state where we see EAB being in five years' time, but my concern is where Esperanto will be in five years' time. The 'interna ideo' of Esperanto, in 21st Century terms, is about multiculturalism. The forces for multiculturalism worldwide are now very strong, and getting stronger. Esperanto offers a practical contribution to this, and this chance should be seized. If elected, I would hope to have responsibility for co-ordination.

#### **Edmund Grimley Evans:**

Mi naskiĝis en 1966 kaj loĝas en

Kembriĝo, kie mi laboras kiel esplorinĝeniero. Mi lernis Esperanton ĉirkaŭ 1985 kaj estas membro de la Administra Komitato de EAB ekde 1997. Krom tio miaj agadoj en Esperantujo inkluzivas tradukadon, interpretadon, redaktadon kaj reviziadon por *Monato*, kaj mi malrapide progresas pri nova vortaro Esperanta-angla.

EAB estas nun en multe pli bona stato ol antaŭ kelkaj jaroj, kun glate funkcia oficejo, regule aperantaj revuoj, bona materialo por informpetantoj, kursoj por proponi al lernantoj, kaj sanaj financoj.

Sur tiu bona bazo ni povas konstrui pli ambiciajn projektojn pri publiko, kaj kelkaj tiaj paŝoj jam okazis, ekzemple la partopreno de EAB en London Language Show en novembro. En la pasinta jaro miaj ĉefaj taskoj en la komitato rilatis al eldonaĵoj, retaj aferoj kaj rilatoj kun aliaj Esperanto-asocioj. Se mi estos elektita, mi verŝajne plu okupiĝos pri tiaj aferoj.

#### **David Kelso:**

My Esperanto history falls into two parts, separated by family-career-mortgage. As teenager and student, I was a founder-member of JEB, editor of *Kial Ne?*, founder of the very successful student group in Edinburgh, runner-up in the Oratora Konkurso 1968 and chair of the 'LKK' for the TEJO congress in Edinburgh 1971. More recently, I have been 'helpredaktoro' of *Esperanto en Skotlando*, (part-time) Director of EAB 2001-03 and a regular contributor to *La Brita Esperantista* and *Esperanto en Skotlando*.

I am convinced that the prospects for EAB and Esperanto over the next few years – particularly in the enlarged EU – are as good as at any time since the 1920s. If elected, I would strive to

improve links within the Esperanto community in Britain – federations, groups, 'izoluloj', Barlaston, London Club, SATEB, NoJEF, Scotland – involve as many individual members as possible in the work of EAB through the Volunteer Network, and strengthen our role in Europe.

Kaj por pliriĉigi la Esperantovivon inter praktikantoj de nia lingvo, mi daŭre subtenus la bonegan laboron de niaj faremuoj en edukado (Angela), *La Brita Esperantisto* (Paul and Simon), *Update/Ĝisdate* (Geoffrey), biblioteko (Geoff) kaj libroservo (Viv / Jean Bisset).

#### **Geoffrey Sutton:**

Mi estas en la movado jam de 1962. Mi volontulis ĉe BEA en Londono, laboris dufoje tri jarojn en la Centra Oficejo de UEA en Roterdamo, kie mi redaktis plurajn librojn kaj dum du jaroj la revuon *Esperanto*. Mi laboris ankaŭ jaron en la redakcejo de *El Popola Ĉinio* en Pekino. Mi aktivis por la movado ankaŭ en Japanio, kaj en Skandinavio, kie mi interalie estis sekretario de Sveda Esperantista Junulara Unuiĝo. Mi laboris profesie kiel redaktoro.

Mi opinias, ke pluraj fakoj de EAB jam estas elstare bonaj, kiel ekzemple tiu pri edukado, la oficejo, kontado ktp. Tion ni ŝuldas grandparte al sindonaj volontuloj. Ni devas tamen ankoraŭ lukti por plibonigi la plej gravan fakon, kiu estas la varbado, kie daŭre mankas sufiĉa fokuso. Ni devas koncentri pli da fortoj al specifaj taskoj kiel ekzemple celi al la plej ricevemaj grupoj, kiuj inkluzivas infanojn ekde sep-jarajn, studentojn kaj instruistojn. Kiel ĉiam – multe dependos de trovo de la plej taŭgaj laborfortoj.

Mi subtenas la elekton de David Kelso kaj lian jam elprovan kunordigan rolon. Mi ne subtenas plian ampleksigon de la Administra Komitato.

**Derek Tatton:**

I came to Esperanto late and have been slow getting into it, and the movement. My contact with, and support for, Esperanto came directly through my work as Warden/Principal at Wedgwood Memorial College through the 1980s and '90s. Since retirement, almost two years ago, I've been able to devote more time to Esperanto and EAB.

My main Management Committee responsibilities this last year have been:

- liaising with Liverpool University on a partnership development proposal for the Buchanan Endowment
- helping with Wedgwood Memorial College–Esperanto House liaison
- establishing an EAB Employee Development Review, and interviewing staff for this Review.

EAB is making steady, impressive, progress across several key spheres of work. Our aim must be to consolidate, and create, the conditions for these advances to now accelerate.

**John Wells** – kandidato ankaŭ por la prezidanteco: Antaŭ unu jaro vi afable elektis min Prezidanto de la Asocio. Dum la jaro mi fidele plenumis tiun rolon, kiom tion permesis kooperacio en junio.

Mi lernis Esperanton kiel junulo kaj fariĝis dumviva membro de la Asocio antaŭ pli ol kvardek jaroj. Inter miaj verkoj estas la vortaro *Teach Yourself Concise Esperanto Dictionary, Lingvistikaj Aspektoj de Esperanto*, (kunaŭtore) *Jen Nia Mondo 1 kaj 2 kaj Geiriadur Esperanto/Kimra Vortaro*. Nacilingve mi verkis *Accents of English* (tri volumoj) kaj *Longman Pronunciation Dictionary*.

Profesie, mi estas profesoro de fonetiko en University College London (parto de la Universitato de Londono). Mi estas Fratulo de

la Brita Akademio (Fellow of the British Academy) kaj membro de la Akademio de Esperanto.

Mi restas ĉe mia duobla celo

por EAB: reteni la ekzistantajn membrojn, kaj varbi novajn. Por atingi tion ni devas liveri al ambaŭ bonajn servojn. □

**Subvencioj por gejunuloj**

La Jubilea Esperanto-Fondaĵo de Norwich (NoJEF) estas almozdona societo estigita en 1967 (mallonga historio aperis en la aŭtuna numero *La Brita Esperantisto*, 2004). NoJEF subvencias vojaĝojn de progresantaj gejunuloj al aprobotaj Esperantaj kunvenoj; ekde siaj komencoj, de britoj alilanden; poste ankaŭ de nebritoj en Britio; kaj nun ankaŭ de britoj al kunvenoj en Britio.

Petantoj devas peti antaŭ ol atingi la aĝon de 25, por vojaĝi se eble antaŭ ol atingi la aĝon de 26, kaj devas sendi – lasante sufiĉan tempon por konsiderado – petleteron sufiĉe seneraran, kun nomoj kaj adresoj de du gariantuloj kaj vojaĝplano sufiĉe detala. En la petletero ili devas iom priskribi sin, sian edukigon, familion, ambiciojn, Esperantajn agadojn ks. Ili devas promesi uzi subvencion nur por la celo nomita kaj sendi Esperantan raporton pri la uzo de la mono, kiun raporton la fondaĵo rajtos eventuale eldoni, plene aŭ parte. Malgrandskala helpo estas havebla por malpli junaj instruistoj de Esperanto, kiuj esploras pri instrumentoj kaj klopodas publikigi siajn eltrovojn.

Oni povas legi pli pri NoJEF ĉe nia retejo [www.esperanto.org/uk/nojef](http://www.esperanto.org/uk/nojef), sed petleteroj devas veni helikpoŝte al d-ro K.M. Hall, 37 Granville Court, Oxford OX3 0HS.

**New books at the office**

– an inexpensive and interesting mix. All prices *include* p.&p.

• **La 13 horloĝoj** James Thurber. Readers from 5 to 95 will enjoy this wonderful book; the kids for the story and the adults for Thurber's marvellous way with words. It isn't a parable, a fairy story or a poem, but rather a mixture of all three. Beautiful and comic, philosophical and cheery. Illustrated. £3.45

• **Mia indiana knabeco** and **Historietoj de la siuoj**. Two books supporting indigenous peoples' literature. The autobiography of Luther Standing Bear, who was the boy, Ota K'te. Raised as a traditional Sioux, he grew up in Nebraska and South Dakota and was a hereditary chief of the Dakotas. Plus a collection of short stories and folk-tales from the native peoples. Both illus. £6.20 and £4.95 respectively.

• **Rakontoj prapatraj pri nia lando antaŭ multaj jarcentoj kiam okazemis aferoj mirindaj**. Esperanto is not yet old enough to have a 'folklore', so while we wait, this book fills the gap, amusingly recounting in the manner of a 'folk-tale' how certain words, affixes and ideas in our language and culture came into being! £4.95

• **La mirinda sorĉisto de Oz**. This needs no introduction to fans of the 'wonderful wizard', who will appreciate the translation. £12.10

• **Rubenaj refrenoj**. A collection of six essays in honour of the 40 years of the Esperanto Summer School at Barlaston. Edited by Paul Gubbins with contributions from Paul himself, Marjorie Boulton, Bill Simcock, Anna Löwenstein, Tim Carr and Renato Corsetti. £7.00



# Agado de Eŭropa Esperanto-Unio

*Jen 'Raporto pri la agado, kiun Brusela Komunikadcentro kun la helpo de multaj aktivuloj en tuta Eŭropo faris dum la pasinta tempo kaj kion ĝi planas por la estonteco.' La estraro de EAB decidis en sia februara kunsido plue subteni al EEU per jara kotizo de 500 eŭroj.*

La fokuso en 2004 estis sur Linforma kaj lingvopolitika agado:

## Informado

- ni informis pri la aperigo de Esperanto-rilataj artikoloj en amaskomunikiloj instigante volontulojn klare reagi. Dank' al la agado de la listo 'Reago' kaj la kolekto ĉe <http://lingvo.org/> gazetaro kun artikoloj publikigitaj pri Esperanto kaj la lingva problemo ekestis pli pozitiva sed ankaŭ pli realisma sento, ke Esperanto-asocioj povas influi politikistojn kaj ĵurnalistojn kadre de bona kunlaboro.
- ni mem verkis lingvorilatajn artikolojn en la gazetaro kaj tiel surtabligis ankaŭ Esperanton en netruda maniero.
- ni kunlaboris en gazetara agado por la Universalaj Kongresoj (dum 2003 kaj 2004 estis centoj da artikoloj en dekoj da landoj). Ankaŭ estis radio- kaj aliaj elsendoj.
- la japana mecenato, Etuo Miyosi (Ecuo Mijoŝi), decidis financi gazetarajn anonc-kampanjon por antaŭenigi Esperanton kaj lingvan samrajtecon en Eŭropo. La kampanjo daŭris ankaŭ en 2005.

## Lingvopolitiko

- en aprilo 2004 la Eŭropa Parlamento (EP) voĉdonis la unuan fojon pri ebla rolo por Esperanto en EU. Nur eta plimulto kontraŭis, kaj ĉirkaŭ 43% subtenis. Estis intertempe dekoj da parlamentaj demandoj pri lingva diskriminacio, instigitaj de EEU. Intertempe elektiĝis la unua deputito, kiu parolas Esperanton, la polino Margareta Handzlik.
- organizis kampanjon kaj agadojn de Esperanto-asocioj:

premagado ĉirkaŭ la EP-raporto Dell'Alba (aprilo 2004), kunordigo kaj informado de informagantoj de ĉiuj landaj asocioj de UEA, agado okaze de la Tago de Gepatra Lingvo, Eŭropa Tago de Lingvoj.

- ni sekvis diversajn lingvajn dosierojn, informante kaj traktante kun diversaj registaraj kaj neregistaraj organizaĵoj kaj rekte kun politikistoj tiurilate (ekz. rilate al la lingva diskriminacio, deviga uzado de la angla ks).

## Celoj por 2005

Ni certe daŭrigos la tre sukcesajn bazajn agadojn de la pasinteco ankaŭ en 2005, kaj nia malavara japana amiko, Etuo Miyosi, daŭrigos sian kampanjon por lingva samrajteco en la eŭropaj gazetoj. Lingvopolitike ni volas tamen aldoni tri punktojn:

1. La Eŭropa Parlamento starigu interpartian grupon por funde pristudi la nunajn eŭropajn lingvajn problemojn, la diversajn ekzistantajn solvojn kaj la eblecon proponitan per Esperanto por certigi lingvan samrajtecon. Ni petas vin pripensi jam nun, kiuj de viaj naciaj eŭroparlamentanoj estas kontaktindaj por peti aliĝon al la interpartia grupo.

2. La kantado de la 'Eŭropa Himno' kiam kunestas eŭropanoj el pluraj EU-landoj. Ni provos proponi Esperanton por plenumi tiun funkcion, por kiu klare neniu nacia lingvo taŭgas. Ni aparte petas vian subtenon por tiu agado, kiu plifortigos eŭropan identecon kaj solidarecon, kaj povos esti tre grava paso al la tutmondigo de Esperanto. Eble vi konas politikistojn, kiuj estas malfermaj al la ideoj kanti la

eŭropan himnon en Esperanto, kiam kunestas EU-civitanoj el pluraj landoj.

3. Ni daŭrigos nian agadon por fari aliancinojn inter la defendantoj de naciaj kaj regionaj lingvoj ĉie en Eŭropo. Tiel ni helpos forigi gravan antaŭjugon, kiu multe damaĝis Esperanton, ke ĝi estas malamiko de aliaj lingvoj kaj celas anstataŭi ilin. Tia kunlaboro helpos kaj Esperanton kaj la lingvan diversecon.

Resume ni povas konstati, ke ni estas tre aktiva asocio kun tre grava mesaĝo: nome, ni kontraŭbatalas lingvan diskriminacion en Eŭropo kaj ni havas taŭgan ilon por superi diskriminacion kaj certigi lingvan samrajtecon: Esperanton.

Eŭropa Esperanto-Unio, sed ankaŭ la tuta esperantistaro, bezonas profesion bazon en Bruselo, kie okazas la ĉefaj kontaktoj kun la politika mondo kaj internaciaj organizaĵoj. Ne esti reprezentata tie kun profesiaj fortoj estus granda peko de la tuta Esperanto-movado.

Sed profesieco postulas monon: mi certas, ke multaj konscias pri la graveco de nia laboro en Bruselo kaj volonte subtenas ĝin finance – ĉu individue, ĉu kiel asocio.

Ni volas koncentriĝi al la menciitaj celoj, sed se vi havas pliajn ideojn, ili estas tre bonvenaj. Ni estas ĉiam malfermaj por proponoj el la landaj asocioj.

Ni dankas vin pro via daŭra intereso pri nia agado.

Sameŭropece viaj  
D-ro Seán Ó Riain, prezidanto  
Flory Witdoeck, vicprezidantino  
Zlatko Tišljar, sekretario

Bruselo, 30 nov. 2004

**Eŭropa Esperanto-Unio**  
Brusela Komunikadcentro  
Rue Royale St. Marie 7 /  
Koninklijke Sint-Mariastraat  
BE-1030 Brussel, Belgio.  
Tel. 00-32-(0)484-924 013  
komunikadcentro@esperanto.org  
<http://lingvo.org>

## Education news

Since the last appearance of *EAB Update* several of EAB's education projects have come to fruition, and plans for several others are well under way.

### Residential courses – 'a marvellous opportunity to practise'

Accompanying this issue you will find leaflets advertising the forthcoming, newly named, *Summer Festival*, the traditional six-day Summer School for improvers and experts, and our October *Course-you-Can* for beginners and progressors, who this year will be taught by Ionel Onet and Angela Tellier. We would urge all those following the Free Postal Course and/or *Elementary...!* to come to this if possible. It is a marvellous opportunity to practise and improve skills, especially speaking.

### Financial subsidies

#### – 'very good value for money'

Please do remember that EAB subsidises *all* the Esperanto courses at Wedgwood Memorial College and that, as a result, prices for participants are much lower than they are for learners following any other course there; they are indeed very good value for money. In addition, EAB offers a £25 discount for those Free Postal Course finishers wishing to come to *Course-You-Can*. Please help EAB and WMC by booking as early as possible for the courses. EAB usually has to reserve a certain number of rooms in advance, and this can unfortunately mean that late-bookers do not get a room on site or may even be turned away if the local B&B is also full – which is disappointing for all concerned.

Young British people under the age of 26 may apply to NoJEF for a financial grant if they wish to participate in one of our on-site

courses. Kate Hall administers the special fund and welcomes all applications. This fund is in addition to the better-known fund NoJEF, which helps young people take part in Esperanto events abroad or young foreign people to take part in Esperanto events in Britain. Please apply to Kate Hall, whose contact details may be obtained from Viv at the office (tel. 0845 230 1887).

### ILEI

All those interested in supporting education both here and internationally are invited to join ILEI, the international Esperanto teaching organisation. You will find an application slip enclosed with this issue. The joining fee is modest and in return you will receive four issues of *Internacia Pedagogia Revuo* and the *British Education Update*. All support is most welcome.

### Exams

These have now been fully overhauled and revamped, and the new batches are ready for use. Please consider taking an exam – they are a useful means of consolidating knowledge, and we advise taking them especially as you work through the different course levels. Specimens are available on request at the office or for download at [www.esperantoeducation.com](http://www.esperantoeducation.com)

### Learning Resources

EAB's new publication *Traduku!* brings together 56 translation tasks that originally appeared in past issues of *The British Esperantist*. William Auld – the then editor – presented a different and stimulating translation task in each issue to which readers could respond. In the following issue he provided comments and advice into the techniques and pitfalls of the translation and a proposed solution. All that now appears together in this user-friendly publication. The first section presents the tasks, the second section the extensive comments and the translation. An index of



*Traduku!* is available from the EAB office at £8.05 incl. p.&p.

relevant words and discussion points is included at the back. An excellent book to hone translation skills. Working through the translations together and discussing the points as they arose would be a useful activity for a group. Groups and clubs are encouraged to take advantage of our 'three copies' purchase price indicated below.

One copy: £8.05 incl. p.&p.  
Three copies at a discounted price, delivered to the same address: £16.10 incl. p.&p.

### Jen Nia Mondo CDs

This is a popular radio course from the 1970s, which is now available as an audio course on CD. 'Absorb' Esperanto – in the car, around the house, on the way to work! Everyday situations are presented in the form of dialogues with grammatical explanations in English.

*Jen Nia Mondo 1* (3 CDs)

lessons 1 to 12 £13.80

*Jen Nia Mondo 2* (3 CDs)

lessons 13 to 25 £13.80

*Special Offer:* buy both sets



Correspondence course participation:  
Elementary 65, Accelerated 15, Advanced (old) 8,  
Urso-Kurso 1





together, *Jen Nia Mondo 1* and *Jen Nia Mondo 2*, for £25.30.

Buy three sets or more of either *Jen Nia Mondo 1* or *Jen Nia Mondo 2* to be delivered to the same address and receive one-third discount. Three sets: £27.60 (note that all prices given above include postage and packing).

**Look at Esperanto**

The firm Bessacarr specialises in information booklets for children, and the latest publication from their series is called *Look at Esperanto*. It is an eight-page, two-colour glossy guide which gives a



The cover of the new *Look at Esperanto* guide in Bessacarr's information series for children

good introduction to the Esperanto language and culture in the form of a story and includes quizzes and questions. The pictures reflect the uniform style of all their publications. It is aimed at primary/early secondary-age children, but other age ranges would certainly benefit, and it could equally well be distributed to younger children/parents of younger children. It is an attractive, good-quality publication that is likely to be taken home rather than disposed of on the spot.

As part of our campaign to heighten awareness in schools of the current language situation and the legal need for all primary

schools to introduce foreign-language teaching by the year 2010 we are making this booklet available *free* for distribution to groups of children: in schools, all clubs and organisations, churches, etc. Please do your bit to help and consider if you have contact with/would be willing to make contact with a local school or other children's group to whom you could give a very short chat/introduction on say 'international language and culture' and distribute the guide. For this age range the 'talk' need only be very basic, and the pamphlet itself gives a lot of information and ideas. Please estimate quantity and contact Viv at the office who will send you a supply.

The booklet is supported by a new 'Kids' page on the website [www.esperantoeducation.com](http://www.esperantoeducation.com), which gives answers to the quiz questions, other information on the language and culture that might be of interest to children, songs to listen to (Stephen Thompson and Kajto) other activities and links to the excellent Lernu! website

The Bessacarr booklet is also available for purchase (it makes a useful, inexpensive gift for children, grandchildren, etc.): 1 copy £1.15; 3 copies (16.67% discount) £2.86; 20+ copies (20% discount) £18.40. All prices include p.&p.

**New Education Support Fund**

A new Education Support Fund, set up with the proceeds of £474.23 profit generated by the British Esperanto Congress in Felixstowe and a donation by The North Staffordshire Esperanto Club. It has the following aims, approved by EAB's Management Committee on 5 February:

- to subsidise Esperanto education provision which might not otherwise be (financially) viable including
  - to pay fees for (extra) tutors when Esperanto courses are undersubscribed at Barlaston or elsewhere
  - to subsidise training for new Esperanto teachers
  - to subsidise new teaching initiatives and Esperanto courses
- Other legitimate educational activities which fall within the above general aims.

**'New 'Kids' page on the Esperanto Education website'**

**Please support 'Education'**

You can offer to become a tutor, join ILEI, distribute the *Look at Esperanto* guide, donate to the Education Support Fund. All help and contributions are much appreciated. □

**Education statistics 2003–04**

- Correspondence Course (Paid) Participation: *Elementary...!* 65, *Accelerated* 15, *Advanced* (old) 8, *Urso-Kurso* 1.
- Of the 20 tutors: 17 tutor the *Elementary...!* course, 6 tutor the *Accelerated* course, 5 tutor the 'old *Advanced* course. A few students requested no tutor for the course.
- Participation in Residential Courses at Wedgwood Memorial College (2004): *Esperanto Day* 8, *Course-You-Can* 12, *Ni Festivalu* (drama weekend) 12, *Summer School* 19.
- Exams (since Nov. 2003): 2 people have taken the advanced oral exam., 3 people have taken the advanced written exam., 3 people have taken the intermediate exam. We have 4 examiners for the elementary exam., 3 for the intermediate and 2 for the advanced.
- *Free Postal Course*: There are 18 active tutors for the Free Postal Course. The number of active students may in reality be less. All FPC tutors will shortly be asked for a progress report.

# Hearty welcome to the 100th Scottish Congress in Largs

*The preparations for the 100th Scottish Esperanto Congress look impressive ... and what a record to maintain! – a congress every year for 100 years despite war and depression.*

During the last 100 years an annual Scottish Esperanto Congress has taken place every year. We think that it is the longest running congress in the world. It will take place from 10 to 13 June 2005.

We are delighted that Renato Corsetti, our world president, is coming all the way from Italy to help us celebrate this special occasion. We would really like to see a good representation of British Esperantists coming along to enjoy this unique event.

## Full four-day programme

A full four-day programme of lectures and visits attends you. There will also be music and poetry, good food and congenial company. The main theme will be the Scottish School of Esperanto

literature. It would be invidious to choose names from the long list of distinguished lecturers.

## Lovely Ayrshire coast

Largs is a long-established seaside resort on the lovely Ayrshire coast, easily reached by air (Prestwick or Glasgow), road and rail. The congress venue will be the Priory House Hotel, which is a comfortable four-star hotel. It is centrally situated. Largs is not big, it is no Blackpool.

There will be a town walk, a visit to Vikingar, which explains Largs and the Viking connection, and also a hill walk. Sunday will be spent at Millport on the Isle of Cumbrae, a ten-minute ferry ride away. Our programme will continue there in the lovely Cathedral of the Isles and the

adjacent College. We hope to have a charity bike ride in the morning, for those who are fit enough. Bikes can be hired on the island. It is also planned to arrange an afternoon concert.

For booking form, further information and a provisional programme, please phone 01698 263199 or write to: Scottish Congress, 47 Airbles Crescent, Motherwell, ML1 3AP.

More information is available on the Scottish website: [www.skotlando.org](http://www.skotlando.org).

Bonvenon! Welcome! Fajlté!

Jean J. Bisset

*Below: Largs – the ferry to the isle of Cumbrae*



## Trustees' Report 2004

*The trustees are pleased to present their report, together with the financial statements of the charity for the year ended 31 October 2004.*

The statements comply with current statutory requirements, the Constitution and the Statement of Recommended Practice (SORP 2000) 'accounting and reporting by Charities'.

### Objects of the association

To advance the education of the public in the international language Esperanto in the furtherance of international communication without discrimination, and the natural right of all people and peoples, their language and cultures to be treated equally.

### Organisation

The trustees are the members of the Management Committee of the Esperanto Association of Britain / Esperanto-Asocio de Britio, elected by the Annual General Meeting to serve until the end of the next AGM. Trustees who served during the year were: John Wells (president), Edmund Grimley Evans (vice-president), David Bisset (vice-president, library), Geoffrey Sutton (hon. secretary), Joyce Bunting (hon. treasurer), Helen Fantom (publicity), Derek Tatton (general coordinator), Grahame Leon-Smith (to 1 May 2004).

Subcommittees and individuals are appointed by the Management Committee to carry out specific tasks. They report back to the Management Committee.

### Investment powers

Under the Constitution, the charity has power to make investments as the trustees see fit.

### Related parties

The charity has relations with several other Esperanto organisations both in Britain and abroad. These include: UEA (Universala Esperanto-Asocio), JEB (Junularo Esperantista Brita) for young people, NoJEF (Norwich Jubilee Esperanto Foundation) which

makes grants to encourage young people to attend Esperanto courses and congresses, and the Scottish Esperanto Association.

### Review of activities and achievements in education

Paid postal courses now offered are: *Elementary..!* for beginners up to intermediate level, *Accelerated* (formerly Intermediate), *Advanced* – a new course based on Boris Kolker's book *Vojaĝo en Esperanto-Lando*, and *Urso-Kurso* for younger children and parents. Free Postal Course students who complete within the year are entitled to a £25 discount at the Course-You-Can weekend course, which takes place in October.

The Summer School at Barlaston in August was a great success, enhanced by the stimulating presence of Ionel Onet from UEA. Next year, it is to be

renamed Summer Festival and will be three-tiered, to include a course on culture/history research, using the Butler library.

In order to encourage group learning, EAB offered *Subtekste* for hire – a book of task sheets by Paul Gubbins – and it was found so successful that some groups purchased it. A widening range of educational books and CDs for beginners and improvers is available from Esperanto House, listed in the *Illustrated Book List for Beginners*.

A total of 12,000 updated *Urso-Kurso* leaflets were sent to 17 central libraries for distribution to branches. Twenty sets of the *Urso-Kurso* books went to two primary schools in Gloucestershire, which were piloting Esperanto classes as part of the curriculum, under the guidance of Elizabeth Stanley.

Terry Page lectured to a Secondary School in Nottingham, 8 December 2003.

The first in a planned series of interactive computer CDs by Paul Gubbins – *Verdaj Voĉoj* – is ready. Aimed at different learn-

### A big 'thank you' to the Education Team!

Readers of *EAB-Update* and students will have noticed how much learning material has been produced by the Education Team during the last two years. New leaflets, correspondence courses, CDs, CD-Rom, exams, the *Mil Unuaj Vortoj* picture dictionary, a mini-dictionary, *Look At!* children's guide to Esperanto, translation collection, the 'Esperanto Education' website ([www.esperantoeducation.com](http://www.esperantoeducation.com)), etc. are the result of a lot of individual and co-operative work.

When you hold the latest book, CD or CD-Rom in your hands, you may not immediately appreciate how many people have been involved in it. Our professional educationalists advise on texts, editing, and do the checking. The material must be formatted and illustrated, copyrights certified, the best printers located, pricing and marketing undertaken. The technical expertise of this team is formidable! Using computer technology, they work apart yet in constant touch, and do amazing things.

Let's say 'thank you' in particular to Malcolm Jones, Bill Walker, Paul Gubbins, Edmund Grimley Evans, Simon Davies, Peter Oliver, Matthew Tellier, Sian Leitch, Terry Page, Wilf Atkinson, Geoffrey Sutton, David Kelso, Derek Tatton, Michael Seaton, Ionel Onet and Dominique Tellier.

And thanks to those who lead the successful courses at Barlaston, to tutors of correspondence courses, examiners and exam moderators, to Angela Tellier as head of the Education Team, and Viv O'Dunne who co-ordinates students and tutors from Esperanto House.

We look forward to another result of their efforts which is on the way: Don Lord's *Ĉiutaga Esperanto*, a compilation of his popular articles on everyday language from *La Brita Esperantisto*.

JMB

ing levels, it presents clips of normal Esperantists speaking naturally and fluently. Interactive exercises relate to each extract.

The *Bessacarr Guide to Esperanto* is an A4, two-colour guide and sells for £1.15, but will be distributed free to children in schools (see page 9).

The British section of *Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj* (ILEI) has 24 members. Reports of activities appear in the international teaching journal *Internacia Pedagogia Revuo*. EAB is affiliated to ILEI.

*Mil Unuaj Vortoj en Esperanto* – a 1,000-word picture dictionary – and *Mini-D* – a pocket Esperanto–English dictionary – were produced by the education team and are available from EAB.

The Advanced Oral exam is now offered by phone as well as face-to-face. Specimen exams are downloadable from the education website, which has details of all courses and learning resources: [www.esperantoeducation.com](http://www.esperantoeducation.com). A new section on history and culture has been added, including audio extracts of CDs.

Current projects nearing completion: *Ĉiutaga Esperanto* by Don Lord, Translation Course based on William Auld's *Paŝoj al Plena Posedo*, and *Traduku!* – a booklet of William Auld's texts from *La Brita Esperantisto*, prepared by Simon Davies.

### **Mazi en Gondolando**

The complete film of this cartoon introduction to Esperanto is unfortunately no longer available for purchase, but we would very much like to acquire some copies for our 'hire' service of educational materials for groups – particularly for groups of children to borrow.

If anyone has a 'no-longer-needed' copy of the video at home which they would be willing to donate to the office to be a part of the 'for hire' collection, please contact Viv at the office (tel. 0845 230 1887). Postage costs refunded.

Angela Tellier  
Education Co-ordinator

The 'Bendoteko' is a lending collection of sound cassettes in Esperanto on educational and cultural topics, administered by Ben Gosling. A catalogue is available from Esperanto House.

### **Publicity**

Clubs and groups were supplied with press packs and stimulated to arrange centenary meetings. The centenary pack, prepared by our Publicity Officer, Jim Voiels, included a congratulatory letter from Renato Corsetti, President of *Universala Esperanto-Asocio*.

Stands were mounted at the European Social Forum (ESF, London, October 2004) and the London Language Show (LS, London, November 2004). Display materials already produced for the Language Show enabled a last-minute booking at the Forum, where 2,000 people accepted leaflets and a large number talked to volunteers from SAT en Britio, the London Esperanto Club and EAB. The new banner, funded by a grant of 1,000 euros, had its first outing.

EAB sent a letter to candidates in the June European Elections. It was circulated to all EAB members to encourage them to write direct to as many candidates as they wished. Replies from candidates were illuminating.

EAB's new website was launched and attracted a lot of interest, and has links to many other sites.

Election of a new president during the Felixstowe congress prompted the issuing of press releases. A programme on Radio 4's *You and Yours* came soon after, when the increase in the number of EU official languages was discussed. Professor Wells was one of the interviewees.

Work on the Members' Handbook package has started and the leaflet 'Pasporta Servo' revised in time for ESF and LS. Appropriate leaflets were supplied for a stall during Freshers' Week at Oxford University. 'Some useful Esperanto websites' and, for teachers, 'Foreign Language Induction Programme'

have been prepared and used – the former (thanks to Ian Fantom, who resigned as EAB's Information Officer in Nov. 2003) at ESF and LS, the latter at LS 2004 (thanks to Angela Tellier). A new Powerpoint presentation was produced for the Language Show.

And congratulations to Weston-Super-Mare for its commendable activity level.

### **The Butler Library**

Many people leave their collections of books and periodicals to EAB. Items not already in stock are placed in the Butler Library,

**'Butler Library  
– 7,000 items  
now listed  
or catalogued  
electronically'**

whilst duplicates may be retained for lending, or sold. Significant gifts were the McLennan Collection and the Harry Holmes Archive.

Material received by the Butler Library is listed, catalogued and conserved to professional standards. It is estimated that about 7,000 items are now listed or catalogued electronically. The stock-list and catalogue may be consulted on the internet.

The most important new books and periodicals are purchased by the library, and retrospective purchasing for the Butler Collection is 60% complete. Binding of accumulated periodicals is making significant progress, and conservation work will continue.

The library is used for reference enquiries and academic research. Contacts are developing between the Butler Library and the British Library and the National Library of Scotland, whereby selected duplicate

volumes will be sent to them.

Storage space for archives, lending and second-hand books is rented from Wedgwood Memorial College and stored in the 'The Houghton Room'.

The library website located at [www.biblbut.org](http://www.biblbut.org) is administered by Geoff King, Hon. Librarian.

### Publications

*La Brita Esperantisto*, edited by Paul Gubbins, is an all-Esperanto journal sent to full members twice a year. It contains articles on Esperanto culture as well as more general reports reflecting Esperanto life in Britain. Copies may be purchased from Esperanto House

*EAB Update*, edited by Geoffrey Sutton, is sent four times during the year to members and supporters. It carries news of current activities, letters, and constitutional matters as well as issues of worldwide importance. It is now available on the EAB website some weeks after publication.

### British Congress

The British Esperanto Congress was successfully held in Felixstowe in May 2004, thanks to the local congress committee. A cake to celebrate the centenary of Esperanto in Britain was cut by Marjorie Boulton.

### Membership

At the end of October 2004, 382 full members (with voting rights), 80 supporters, 31 family members and 33 life members, making a total of 526, were registered.

Subscription rates remained unchanged at £25 for full membership (or £20 concessionary rate) and £10 for supporters.

Federations and groups form a national network and are the point of contact for many Esperantists who enter the movement via the internet or correspondence courses. Some groups entered enthusiastically into the celebration of 100 years of BEA/EAB in Britain, with cake-cutting ceremonies that resulted in reports in local newspapers.

## 'Encourage increase of activities from local groups'

### Staff and volunteers

Viv O'Dunne works at Esperanto House for four flexible days a week. It may be necessary to employ extra help next year for general tasks and the mail order book service for home and overseas customers.

Viv helps enquirers by sending relevant information packs, controls membership renewals and queries and keeps databases up to date. Enquirers from the media are put in contact with suitable Esperanto representatives.

She has worked with the education group to prepare new course information leaflets. Exams and all courses are administered by the office. From 1 November 2004 Viv has also been dealing with UEA membership.

Angela Tellier is part-time Co-ordinator of Education and related services. Her paid hours were increased in 2004. Jim Voiels is part-time Public Relations Officer. His paid hours were increased from 1 November 2004 for a one-year contract period.

The association would like to thank staff at Wedgwood Memorial College, and in particular the principal Jill Ward, for continuing co-operation between the college and EAB.

Volunteers play an important role in the effectiveness of the charity. The trustees thank many volunteers who have worked for the association during the year, including tutors, examiners, moderators, teachers, lecturers, editors, composers, proofreaders, publicists, the congress committee, webmasters, librarians, library assistants and computerised catalogue inputters,

administrators, advisors, garden co-ordinator, and 'dog's-bodies' willing to do anything.

### Donations and legacies

Donations are gratefully received and may be designated for the Butler Library, Publicity, Education, the Esperanto Garden or Afrika Agado. No legacies were received this year.

### Scout League

Two years ago, a sum of money was entrusted to EAB from the Scout Esperanto League of Britain. The Scout movement may use it to re-form the league within seven years, after which it may be used in other ways for young people.

### Future plans

- Education: Attract international participants to residential courses at Barlaston. Produce *Verdaj Voĉoj* no. 2 and other recorded CDs, a book of specimen answers for *Paŝoj al Plena Posedo*, a booklet about grammar for English-speakers, and an information booklet for children and young people to follow up the Bessacarr guide.

- It is intended to encourage groups/clubs to submit combined lessons in the *Advanced Kolker* course, hold tutor/teacher seminars, and publish a regular column of about 200 words aimed at 'progresantoj' for *La Brita Esperantisto*.

- Publications: Transfer of some books to digitised format. Transfer of cassettes to CD.

- Publicity: Encourage increase of activities from local groups. Produce the handbook pack.

- Contact candidates during the Parliamentary Election 2005.

- Prepare an improved presence at the London Language Show for 2005. Publicise the visit to Folkestone and Dover during the Boulogne Congress 2005.

- Finalise a leaflet on Esperanto, complementing that sent with the first Free Postal Course lesson.

- Butler Library: Complete computerised listings for simple searches and stocktaking within 12-18 months. Finish retrospec-

# Rabatvendo de Elektitaj Brokantaj Libroj

Jen kelkaj perloj! Nepre havindaj estas la klasikaj Esperantaj romanoj *Viktimoj* kaj *Saltego trans jarmiloj* – kaj, se vi interesiĝas pri aliaj landoj, vi ne povos rezisti la danan aŭ japanan antologiojn je tiuj prezoj! Ĉiu esperantisto devus posedi la rekomendindan stilkonsilaron *Ne tiel sed tiel ĉi* de Frits Faulhaber. SB = mola kovrilo; HB = malmola kovrilo. La adreso de la oficejo de EAB troviĝas sur paĝo 2. ... kaj la sendokostoj estas inkluzivitaj en la indikitaj prezoj.

*Bonhumoro* Paul Nyssens. Trad. de la aŭtoro el la franca. Gajigaj eseoj kaj rakontoj. Belgio. 173p SB  
£2.00

*Dana Antologio* Diversaj tradukintoj. Dana literaturo el antaŭ 18-a jarcento. Danlando: 1961. HB £2.00

*Doña Barbara* Romulo Galegos. Trad. el la hispana de Fernando de Diego. Romano. Venezuelo: 1975.  
257p SB £2.00

*El Japana Literaturo 1868–1945* Antologio de 20 novelistoj. Tokio: Japana Esperanto-Instituto, 1965.  
264p HB £3.50

*Fundamenta Krestomatio de la Lingvo Esperanto* L.L. Zamenhof 17-a eld. Anglio: 1954. 445p HB £1.80

*Japanaj Malnovaj Rakontoj* kompilis Yanigata Kunio. 42 etaj rakontoj kun kelkaj bildoj. Japanio. SB  
£2.00

*Kantanta Mia Bird'* Margaret Hall kaj William Auld. Britaj popolkantoj kun melodio. BEA: 1973. 95p  
SB £2.00

*Mahatmo Ghandi* Hubert Rohden. Trad. D. Periero de Souza. Ideoj kaj idealoj de mistika politikisto.  
Brazilo. 181p SB £1.00

*Ne Tiel sed Tiel Ĉi* F. Faulhaber. Klasika konsilaro pri bona Esperanto-stilo. Åbyhøj: 1965. 63p SB  
£1.25.

*Noveloj de Lusin* (Lu Xun, 1881–1936). Diversaj tradukis el la ĉina, kun bildoj. Ĉinio. 464 p HB £5.00.

*Saltego trans Jarmiloj* Jean Forge (1903–80). Malpeza, humura, scienc-fikcia romano originale verkita  
en Esperanto en 1924. Helsinko: 1973. 192p SB, bona stato £2.00

*Sinjoro Tadeo* (1834) by Adam Mickiewicz (1798–1855). Trad. el la pola A. Grabowski. 3-a eld. 1986.  
330p SB £3.00

*Sofolklo: Reĝo Edipo kaj Antigona.* Trad. el la helena de Douglas B. Gregor. La Laguna: 1960. 205p SB  
£1.50

*Stranga Heredaĵo* H.A. Luyken (1864–1940). Romano originale verkita en Esperanto. Leipzig: 1922.  
320p HB £2.20

*La Strato de l' Fiŝanta Kato* Jolanta Foldes. Trad. L. Halka kaj L. Spierer. Budapeŝto: 1937. 268p SB  
£1.50

*Tiel Diris la Majstro* Hubert Rohden. Spritista eldono. Trad. el la portugala de D. Periero de Souza. 216p  
SB, bona stato £1.70

*Trigroŝa Romano* Bertolt Brecht. Trad. el la germana de Karl Schulze. Leipzig: 1977. HB, bona stato  
£2.90

*Viktimoj* Julio Baghy (1891–1967). Fama romano pri siberia malliberejo dum la Unua Mondmilito;  
unue publikigita en 1925. Originale verkita en Esperanto. Budapeŝto: 1930. 237p HB £2.00

*La Vila Mano* H.J. Bulthuis (1865–1945). Romano originale verkita en Esperanto (1928). Vieno:  
1991. 299p SB, bona stato £5.00

*Viro en Nigra Mantelo kaj Aliaj Rakontoj.* Barbara Sokalowna. Ok rakontoj. Varsovio: 1984. 96p SB  
£1.25

tive binding of periodicals, etc. Continue conservation and repairs. Inaugurate lending collection. Update IT provision, including internet access.

- Boulogne Congress: support with reception, etc. in Dover and Folkestone, March 2005.
- Annual General Meeting: 7 May 2005, London.
- Website: continuing improvements.

### Risk management

Risk applies to all activities of the association, and the trustees endeavour to address this. Financial investments are spread between five companies, in various types of account.

### Reserves

As at 31 October 2004, the association had available resources of £1,495,303, of which £44,544 is for restricted purposes, and £48,891 represented the endowment fund. The unrestricted balance of funds amounted to £1,401,868, of which £180,487 is represented by fixed assets, including the new

building. The balance is held to generate income for the foreseeable future. Interest on investments is the main source of income at present.

### Investment policy

The trustees, over time, have invested capital in special unit trusts, designed for the charity sector, to meet the need for both income and investment growth. EAB's policy is to provide income and growth for many years, at the same time permitting the release of capital for well-considered projects in furtherance of the charity's aims.

The split of investments between categories is: Cash 31%, fixed interest (bonds) 23%, equities (shares) 29%, property units 17%. Total value of cash and investments: £1,304,229.

### Responsibilities of the trustees in relation to the financial statements

Law applicable to charities in England and Wales requires the trustees to prepare financial statements at the end of each financial year which give a true and fair view of its financial activities during the year and of its financial position at the end of

the year. In doing so the trustees are required to:

- select suitable accounting policies and then apply them consistently
- make judgements and estimates that are reasonable and prudent
- state whether applicable accounting standards and statements of recommended practice have been followed subject to any departures disclosed and explained in the financial statements; and
- prepare the financial statements on the going-concern basis unless it is inappropriate to presume that the charity will continue in business.

The trustees are responsible for keeping accounting records which disclose with reasonable accuracy at any time the financial position of the charity and enable them to ensure that the financial statements comply with the Charities Act 1993. They are also responsible for safeguarding the assets of the charity and hence for taking reasonable steps for the prevention of fraud and other irregularities.

Approved by the trustees and signed on their behalf by:

Prof. J.C. Wells,  
President  
5 February 2005

## Subtenu kaj partoprenu internacie! – facile aliĝi al UEA

### Kelkaj kotizoj de UEA por 2005:

- MG**/Membro kun Gvidlibro tra la Esperanto-movado £6  
**MJ(-T\*)**/Membro kun Jarlibro (kaj ĝis inkl. 29 jaroj, membro de TEJO\* (Tutmonda Esperantista Junulara Organizo) kun la revuo *Kontakto* sen plia abonpago) £15  
**MA(-T\*)**/Membro-Abonanto: kiel MJ(-T) plus la revuo *Esperanto* £37

### Facile pagu al la Brita

**Peranto:** EAB, Esperanto-Domo, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE. Tel. 0845 230 1887. Pagiloj estu skribitaj al 'EAB' (ne al UEA).

## MALLONGE

### • UN article on Esperanto

A three-page article entitled 'A Fair Solution to the Language Problem: Esperanto' by Charmian Common, Francio, appeared in the November 2004 issue of *UN Special* (No.634) – [www.unspecial.org](http://www.unspecial.org).

### • Itala ministerio patronas

La itala Ministerio por Kulturaj Havaĵoj kaj Agadoj donis sian patronecon por la 91-a Universala Kongreso de Esperanto, kiu okazos en Florenco de la 29-a de julio ĝis la 5-a de aŭgusto 2006. Gravas rimarki, ke tian ministerian patronecon oni donas nur al iniciatoj kun

rimarkindaj naciaj kaj internaciaj reliefo, intereso kaj signifo. La Ministerio estas la unua itala ŝtata institucio, kiu donas sian patronecon al la venontjara UK. La Loka Kongresa Komitato petis la altan patronecon ankaŭ de la Prezidanto de la Respubliko.

### • Nova dudirekta itala Esperanto-vortaro

Jus aperis kaj estas aĉetebla en la librovendejoj de Italio la nova vortaro *Dizionario esperanto-italiano italiano-esperanto* de Umberto Broccatelli, eldonita de la grava eldonejo Zanichelli. Ĝi havas 520 paĝojn en la formato 130 x 178 cm, pli ol 24 000

vortojn en la sekcio Esperanto-itala, pli ol 17 000 vortojn en la sekcio itala-Esperanto, enkondukon al la lingvo Esperanto kun elementoj de gramatiko kaj frazeologia sekcio kun pli ol 240 frazoj. La libro kostas 14,60 eŭrojn. Pliaj informoj ĉe [www.zanichelli.it/dizionari](http://www.zanichelli.it/dizionari).

#### • Proposed charity organisation

The Charity Commission have recommended that non-profit organisations could see changes in the way they report their financial results in future. The full consultation document can be viewed at [www.charity-commission.gov.uk](http://www.charity-commission.gov.uk).

The new Charities Bill, published last summer, is also under discussion. It introduces a new definition of a charitable purpose, with emphasis on public benefit. Charities with an income of less than £250,000 a year would need an independent examination by a qualified accountant rather than a formal audit, provided gross assets do not exceed £2.8m. There would also be a new legal status, the Charity Incorporated Organisation, which will not come under company law. It also allows charities to pay trustees for services above and beyond their trustee roles. The full report can be seen at [www.parliament.uk](http://www.parliament.uk).

#### • Advance news release

An advance news release on the centenary of the first World Esperanto Congress in Boulogne-sur-Mer in 1905 was sent out by the information section of EAB on 8 and 9 December to 15 press and broadcasting contacts.

#### • East London bulletin

The former Ilford Esperanto Society now publishes the *East London Esperanto Newsletter* or *Orientlondona Esperanto-Bulteno*. Contact the secretary at 61 Altmere Avenue, East Ham, E6 2BZ; tel. 0208 552 9522; e-mail: [rokeby@globalnet.co.uk](mailto:rokeby@globalnet.co.uk)

#### • Yorkshire news

An article entitled 'A Common Language: Esperanto Speakers

Celebrate Its Centenary' appeared in the *Driffield Post* on 5 November, thanks to the Yorkshire Wolds Esperanto Society. And another piece appeared in the *Weston & Worle News* on 9 December thanks to the Woodspring Esperanto Circle.

#### • 'Francio haltigas antaŭenmarŝon de la angla lingvo'

Tiel titolis novaĵo dissendita de la novaĵ-agentejo AP. Tribunalo en Versailles liveris baton kontraŭ la antaŭenmarŝo de la angla, kiam ĝi deklaris, ke filio de usona kompanio General Electric devas provizi dungitojn per franclingvaj tradukoj de esencaj labor-dokumentoj. Pasintan junion dungitoj de GE Healthcare oficiale plendis, ke dokumentoj kaj softvaroj estu liveritaj en la gepatra lingvo. En la proceso la sindikato CGT bazis sian argumenton sur la franca 'Toubon'-leĝo el 1994, kiu celas kirasi kontraŭ uzado de la angla en la komerco kaj disaŭdigado. La leĝo devigas uzon de la franca en certaj situacioj.

#### • Western Mail

A letter on Esperanto, written by Hilary Chapman, appeared in the *Western Mail* in early December.

#### • BBC Radio 5

Prof. John Wells was interviewed by BBC Radio 5 on the occasion of the Zamenhof-tago, 15 December.

#### • Hidden perversions and interlinguistic studies

The two new English-language brochures *Interlinguistics and Esperanto Studies: Paths to the Scholarly Literature* (Doc.47A) by Detlev Blanke and *The Hidden Perverse Effects of the Current System of International Communication* (Doc. 48A) by Claude Piron are available from UEA (see page 2). The latter is a useful addition to our armoury.

#### • Esperanto in the British Library

Comment on the British Library's collection of Esperanto books is welcome to the e-mail address

[olga.kerziouk@bl.uk](mailto:olga.kerziouk@bl.uk). Comments are also welcome on misspellings and other errors in the cataloguing, for example, if some books in Esperanto are not found after a search under 'Esperanto'. See website: [catalogue.bl.uk](http://catalogue.bl.uk).

#### • Projekto 'Ĝemelaj Urboj'

Se vi interesiĝas pri la uzado de Esperanto por kaj en la ĝemeligado de urboj, kontaktu s-ron Wu Guojiang (komisiito de UEA, Fushun Shiyoyichang Yanjiusuo, CN-113008 Fushun, Liaoning, Ĉinio; retadreso: [amikeco999@21cn.com](mailto:amikeco999@21cn.com)/[ghemelurboj@yahoo.com.cn](mailto:ghemelurboj@yahoo.com.cn)), kiu redaktas ĉi-rilatan perretan bultenon.

#### • Esperanto en la itala universitata mondo

La nomo Canuto por multaj novaj esperantistoj estas nur la mistera nomo de Fondaĵo de UEA, tiu kiu pagas la aliĝkotizon por esperantistoj en nepagipovaj landoj.

Por italoj la afero estas iom alia. Profesoro Canuto estis siatempe konata universitata profesoro, kaj salono en lia universitato en Parma ankoraŭ nun portas lian nomon, same kiel

#### New Members

John Coffey, Preston  
Jim Gibbins, Granada  
David Hepworth, Mytholm Royd  
Dr Hugh McIntyre, Glasgow  
Sally Morley, Carrbridge  
Brian Shaw, North Petherton

#### Completed *Elementary...!* course

John Loughran, London

#### Completed Free Postal Course

Phil Allen, Birmingham  
Richard Durkan, London  
Paul Hankinson, Alsager  
Jan Morris, Lough  
Alan Rockett, Co. Durham

#### Deceased

J. Crowfoot, Castle Douglas  
Dave Godin, Rotherham  
Dr R.C. Hoather, Chorleywood  
Peter Miles, Watford  
A.R. Person, Didcot  
L. Reeves, New Milton



la Esperanto-grupo en Parma.

Dum la lastaj jaroj juna universitata profesoro Davide Astori ekinstruas kursojn en tiu sama universitato. Li estas konata kiel verkinto de lernolibroj kaj eksaktivulo en la itala junulara movado. Kaj jen, okaze de la ĉi-jara Zamenhof-festo li decidis invitigi kelkajn italajn profesorojn el aliaj universitatoj por paroli al la studentoj pri literaturoj kaj lingvoj pri Esperanto el pluraj vidpunktoj.

La aranĝo okazis la 13-an de decembro. Parolis al la studentoj Fabrizio Pennacchietti, el Torino, Giordano Formizi, el Verono, kaj Renato Corsetti kaj Mauro La Torre, el Romo. Sekvis interesa debato, kiun ĉeestis ankaŭ deko da esperantistoj de la loka grupo. Giorgio Canuto certe estus kontenta scii, ke Esperanto reeniris lian universitaton. (El *Informitale* de Itala Esperanto-Federacio.)

#### • Intense lerni en Italio

Itala Esperanto-Federacio okazigos Someran Lernejon de Esperanto en Torre Pellice (Torino) de la 23-a ĝis la 26-a de junio 2005. Kontakto s-ron Francesco Amerio <f.amerio@libero.it> Tel. +39 329 3177378 aŭ s-inon Rosanna Perottino <zorion99@libero.it> Tel. +39 0112055894.

#### • Telugulingva lernolibro

Atingis nin la novaĵo, ke la telugua lernolibro de Esperanto estas presita, kaj specimenaj ekzempleroj survojas al Britio. La telugua lingvo estas parolata de pli ol 45 milionoj da homoj en la sudorientindia ŝtato de Andrapradeŝo.

#### • Register Esperanto at the BBC

The BBC website <http://www.bbc.co.uk/voices/language/ask> asks people their languages.

#### • Itala ĵurnalisto premiita

Amerigo Iannacone – konata literaturisto, verkisto, organizanto de literaturaj konkursoj, eldonisto, redaktoro de la monata literatura kaj kultura gazeto *La flugfolio* – ricevis la Internacian

Ĵurnalisman premion Inars Ciociaria, aŭspiciata interalie de la itala konsilio de la ĵurnalistoj. La motivigo tekstas: ‘Al Amerigo Iannacone, kiu per sia laboro kiel

prozisto, poeto, esisto, eldonisto tradukisto al Esperanto prizorgas kaj promocias la kulturen identecon de la historiaj regionoj de Italio.’

## LETERE KAJ RETE

### ‘Use your membership vote responsibly’

Dear Editor

The annual general meeting (*jarkunveno*) of EAB takes place in London on 7 May. That is when we, the members, elect a new committee (ManCom) to manage the association, and its resources, on our behalf. In recent years I have noticed a tendency to nod through candidates who, quite bluntly, were not well known to members and, in my view, not suitable for the role.

Just because there are usually more seats available on ManCom than candidates does not mean we should unthinkingly elect all nominees. It is better to have six competent, conscientious and representative trustees than eight or ten, some of whom are not suitable. I would therefore urge all members, whether voting in person or by post, to use their vote – the single most important benefit of membership – responsibly. In other words, if we know a candidate and believe he/she would be a good trustee, vote in favour; if we don't personally know a candidate, or have doubts about his or her suitability, abstain; and if we know the candidate but think that, admirable as he or she may be, this person is not suited to the role of trustee, then vote against. In that way, we can meaningfully influence the future of Esperanto in this country and feel that EAB is our association.

I, personally, shall certainly vote for or against, or abstain, as I think appropriate.

Samideane  
Paul Gubbins  
(Editor, *La Brita Esperantisto*)

## LETTERS AND E-MAILS

### Atentinda 10-jara Esperanta jubileo ĉe Vatikano

Estimata samideano,

Jam de dek jaroj Papo Johano Paŭlo Dua je Pasko kaj Kristnasko, aldonas eĉ Esperante sian salutmesaĝon al la tuta mondo. Kiam mi estis prezidanto de Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista plurfoje mi petis ĝin al la Ŝtatestrekariejo de Vatikano kaj finfine oni konsentis la 3-an de aprilo 1994.

Do, ĉi-jare okazas la 10-a datreveno de la tiu evento tre utila al la Esperanto-movado. De tri jaroj oni substrekas la paskan aŭ kristnaskan salutmesaĝojn de la Papo en Placo Sankta Petro per la naŭliteraj paneloj E-S-P-E-R-A-N-T-O, kiuj tre trafas la tutmondan televid-spektantaron.

Mi proponas, ke ni ĉiuj, ĉu je Kristnasko ĉu je Pasko, aŭdigu nian dankon per letero, eĉ mallonga, adresita al Lia Eminenco Sodano kard. Angelo, Ŝtatestrekariejo, VA-00120 Città del Vaticano.

Samideane salutas  
Pastro Duilio Magnani  
Viale Carlo Zavaghi 73  
IT-47900 Rimini-RN, Italio.  
Tel/fakso: +39(0)541.26447  
(DM kaj D de UEA).



### Pola Esperanto-feriejo en ttt

Saluton!

La membroj de mia loka grupo sendis mesaĝon al multaj homoj, celebre de Monda Esperanto-Tago, la 15-a de decembro. Unu el la ricevintoj estis s-anino Zsofia Korody, hungarino, kiu instruis min pri Esperanto, en Hungario en 1980, sed nun laboras en Interkultura Centro en Herzberg, Germanio. Responde al

la mesaĝo de mia klubo, ŝi ĵus petis, ke mi disvastigu informon pri sia centro.

Kelkajn fotojn oni povas vidi en nia fotoalbumo: [www.fotos.web.de/esperanto-zentrum](http://www.fotos.web.de/esperanto-zentrum).

Amike,  
David Curtis

(Red. Vidu menciojn pri la centro en la kalendaro 'Ekpaku!' sur la lastaj paĝoj de ĉi tiu numero.)



### Pola Esperanto-feriejo en tt

Estimata Samideano,

Kun granda plezuro mi sciigas vin, ke Pola Esperanto-Asocio, Filio en Koszalin, havas jam propran retejon kun multaj interesaj informoj kaj fotoj sur dek tri paĝoj. Vi trovas ankaŭ informilon pri la 27-a Ĉebalta Esperantista Printempo, okazonta de la 15-a ĝis la 23-a de junio 2005 (eblas aliĝi rete).

Jen la adreso de nia retejo: [www.esperanto.koszalinskie.info](http://www.esperanto.koszalinskie.info).

Sur du paĝoj troviĝas 33 fotoj faritaj en Mielno kaj en Koszalin. Pro viaj eventualaj rimarkoj mi anticipe dankas vin.

Prezidanto de  
Koŝalina Filio de PEA,  
(Czesław Baranowski)



### Kio post la lernado?

Kara redaktisto,

Por plibonigi sian lingvan kapablon, grupanoj devus paroli telefone kun iu en la regiono, aŭ skribi poŝtkartojn kaj leterojn multe helpas. La distribuo de broŝuroj kaj afiŝoj al bibliotekoj, lernejoj ks. tenas la vorton Esperanto 'en la mensoj' de homoj; se du anoj lernas kune la lingvon, jam estas bazo por grupo! Mi esperas, ke homoj, kiuj ĉefe komunikas per retroŝto foje skribas al tiuj, kiuj ne havas ĝin.

La komencantoj estas delikataj floroj, ĉu ne? Kaj izolitaj maljunuloj bonvenigas kontakton kun aliaj esperantistoj.

Kio okazis kiam la cumamo trafis? Kie estis Esperanto? Ĉu iuj uzis ĝin? Ni bezonos labori en la internaciaj almozfondaĵoj. Ĉu

### Kulturdomo de Esperanto Semajnaj kursoj en agrabla etoso. Kontakto

Kastelon Grezijono /  
Château de Grésillon  
F-49150 Baugé, Francio.  
Tel. 00 33 2 41 89 10 34;  
rete: [grezijono.kastelo@free.fr](mailto:grezijono.kastelo@free.fr);  
[www.gresillon.org](http://www.gresillon.org)

vi ricevis informon el la trafitaj regionoj?

Mi esperas, ke EAB akceptas la gravan rolon de la bezono de kontakto kun izolitoj. La eldono de *EAB-Gisdate*, *La Brita Esperantisto*, afiŝoj kaj broŝuroj estas tre valora, sed ĝi bezonas stimuli agadon. Eble EAB konsilos nin en venontaj eldonoj.

Annice Szrajbman,  
Mitcham

(Red. Certe oni ĉiam povas fari pli por kuraĝigi kaj aktivigi la komencantojn. Nia Eduka Fako zorgas atentis tion, kaj mi volontege aperigas kontribuojn pri tiu kaj rilataj temoj. La kursoj en Barlastono enkondukas al la kontakteblecoj, aŭ oni partoprenu ĉe Kastelo Grezijono. Eble la korespondado kaj vojaĝado plej gravas, pro kio aperas listo de internaciaj kunvenoj. Informoj rilate al la cunamo aperis en la februara numero de revuo *Esperanto* de UEA.)



### Bulonoj 2005 reĝe aprobata

Gekaraj,

Reveninte de kunsido ..., mi trovis leteron de Reĝo Albert II, gratulante nin (kunlaborantojn en la Organiza Komitato) okaze de la renkontiĝo 'Boulogne 2005'.

(Ĉiun jaron mi sendas novaĵleteron al 'la Reĝo de la Belgoj', kaj informas lin pri Esperanto.)

Amike via, Flory Witdoeck (Claude Longue-Epée komentis: 'La gratuloj de la Belga Reĝo estas fakte notindaj. Kvankam verŝajne ne tiel efikaj kiel la (preskaŭ) oficiala deklaro (favora al Esperanto en bakalaŭro) de la

Prezidanto de Francio, Jacques Chirac ...)



### Nacia Biblioteko de Litovio akceptas librojn en Esperanto

Estimataj,

En Vilno ne ekzistas biblioteko de Esperantlingvaj eldonaĵoj. La granda biblioteko tre gravas por disvastigi kaj reklami la internacian lingvon.

Litovia Nacia Biblioteko Martynas Mazvydas, la plej granda en la lando, volonte akceptos eldonaĵojn en Esperanto kaj pri Esperanto en aliaj lingvoj. Ĝi estas la plej granda biblioteko en Litovio.

Elkore ni petas donaci eldonaĵojn al la biblioteko: Lietuvos nacionaline Martyno Mazvydo biblioteka, Gedimino pr. 51, Vilnius, Litovio.

En Vilno jam funkcias Esperanto-legejo ĉe la Pedagogia Universitato de Vilno. Multajn librojn al ĝi donacis gesamideanoj el la tuta mondo.

Gediminas Degesys  
<[gedisd@yahoo.com](mailto:gedisd@yahoo.com)>



### Vegetaranoj serĉas kontakton

Saluton!

Mi nomiĝas Nori, japano. Mi sendas ĉi tiun retmesaĝon por inviti membrojn de EAB al nia dissendlisto ĉe Yahoo. La nomo de nia grupo estas 'Esperantistaj Vegetaranoj' ĉe <http://health.groups.yahoo.com/group/E-istajVegetaranoj>. Ĝis nun ĝi havas nur sep membrojn! Mi kredas, ke estas multe pli da esperantistaj vegetaranoj. Sed estas ne tre facile sendi ĝustan informon al ĝusta homo. Mi scias, ke estas multe da vegetaranoj en Britio.

Ni deziras interŝanĝi informojn pri vegetarismo per Esperanto.

Antaŭdankon! Nori  
SAITO Yosinori (Japanio)

<[kubu@vc-net.ne.jp](mailto:kubu@vc-net.ne.jp)>

(Red. Ja ekzistas la faka asocio Tutmonda Esperantista Vegetarana Asocio, p/a s-ino Lilia Fabretto, Via Pietro Cartoni 12/12, IT-00152 Roma, Italio; rete: [stampa@tiscalinet.it](mailto:stampa@tiscalinet.it). La

*Speciala oferto!*  
**Mendu novan libron  
pri la litova lingvo**

Eksciŭ pri la litova lingvo antaŭ la Universala Kongreso en Vilno. La litova estas la plej antikva parolata lingvo de la hind-eŭropa lingvofamilio. Ĝus aperis la 185-paĝa *Litova lingvo – per Esperanto-okuloj* de Marc Vanden Bempt. Se vi tuj mendos rekte de EAB (Esperanto House, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE), vi ricevos ĝin kontraŭ la avantaĝa prezo de £12,30 (inkluzive de sendokostoj) kiel aparta unufoja oferto; kvanto limigita.

asocio eldonas la periodaĵon *Esperantista Vegetarano*.)



### World Court Project

Dear Esperanto Contact,

May I ask you to publicise among Esperanto organisations the World Court Project's Declarations for a Nuclear-Free World which you can read about on the Home Page of <http://www.abolition2000europe.org/>. The Declarations are available in several languages, including Esperanto. This can be done easily by making a prominent link on Esperanto websites and mentioning it in mailings. In this way people can sign electronically.

The Declarations are not petitions. They are personal commitments, individually signed, intended to contribute towards the development of international law.

George Farebrother (Secretary)  
<<mailto:geowepuk@gn.apc.org>>

### Nekrologo

**Peter Glover Forster** (n.1944) forpasis en januaro 2003. Kiel sociologo, li estis konata precipe pro sia disertacio *The Esperanto Movement* (1982). Li aparte studis la britan Esperanto-movadon. Li oficis en la universitatoj de Hull kaj Malavio.

## KUNVENOJ

## MEETINGS

### Ekpaku!

☆ **Plena listo de aranĝoj** konsultebblas ĉe: [www.esperanto.hu/kalendar.htm](http://www.esperanto.hu/kalendar.htm) aŭ [www.eventoj.hu](http://www.eventoj.hu), aŭ sendu iun ajn retmesaĝon al la aŭtomato: [kalendaro@esperanto.org](mailto:kalendaro@esperanto.org). Se vi deziras rigardi mapon de aranĝoj, iru al: [www.esperantoland.org](http://www.esperantoland.org)

22–24 aprilo

**Renkontiĝo de Bavara Esperanto-Ligo**, Forchheim, Germanio. Inf.: Evelin Geist, Kasern-str. 19, DE-91301 Forchheim. Tel. +49-(0)9191-15218.

23–24 aprilo

**Enkonduko al Lingva Ekonomiko**, La Chaux-de-Fonds, Svislando. Inf.: Kultura Centro Esperantista, CP311, Postiers 27, CH-2301 La Chaux-de-Fonds. Tel/fakso: +41-32-9267407; rete: [kce.esperanto@bluewin.ch](mailto:kce.esperanto@bluewin.ch)

23–30 aprilo

**Internacia Infansemajno, Kastelo Grezifono**, Maine-Et Loire, Francio. Inf.: Elisabeth Barbay, 25, allée Gabriel Fauré, FR-93140 Bondy. Tel. +33-(0)1 48 47 23 87.

23 aprilo–3 majo

**30-aj Esperanto-Tagoj de Bydgoszcz**. Inf.: Esperantotur, ul. M. Skłodowskiej-Curie 10, PL-85-094 Bydgoszcz, Pollando. Tel/fakso: +48-52-3461151; rete: [info@esperanto-turismo.com](mailto:info@esperanto-turismo.com)

25–29 aprilo

**Kino-semajno de Esperantaj Vidbendoj**, Interkultura Centro Herzberg (Kulturcentro de UEA), DE-37412 Herzberg/Harz, Grubenhagenstr. 6, Germanio. Tel. +49/(0)5521-5983; rete: [esperanto-zentrum@web.de](mailto:esperanto-zentrum@web.de)

29 aprilo–2 majo

**Rusia Esperanto-Kongreso** en ripozejo Bodrostj, Jekaterinburg, Rusio. Inf.: Raja kaj Viktor Kudrjavcev, a/ĵa 132, RU-620041 Jekaterinburg. Tel. (343) 3814250; rete: [esperanto@au.ru](mailto:esperanto@au.ru)

30 aprilo–09 majo

**Aroma Jalto/Esperanta Festivalo**. Inf.: V. Hordijenko, p.k.35, Kiev-133, UA-01133, Ukrainio. Tel. (044) 2951701; rete: [volodimir\\_h@ukr.net](mailto:volodimir_h@ukr.net)

2–5 majo

**17-a festivalo: Esperanto-Lingvo Arta** en ripozejo Bodrostj, Rusio. Inf.: Raja kaj Viktor Kudrjavcev (vidu supre).

4–8 majo

**Berlina Arbara Renkontiĝo**, Bad Münder, Germanio. Por homoj kiuj estas aŭ sentas sin junaj. En la arbaro, tial ideala por familioj kun etaj infanoj. Inf.: Andi Münchow, Oberstra. 15, DE-30167 Hannover; rete: [DL8oap\(ce\)gmx.net](mailto:DL8oap(ce)gmx.net)

5–8 majo

**82-a Germana Esperanto-Kongreso**, Bad König. Inf.: Germana Esperanto-Asocio, Immentahlstr. 3, DE-79104 Freiburg. Tel. +49-761-289299; rete: [gea@esperanto.de](mailto:gea@esperanto.de)

13–15 majo

**SATEB-Semajnfino**, Barlaston. Inf.: Wedgwood Memorial College. Tel. 01782 372105.

13–16 majo

**Pedagogiaj Seminarioj**, (temo: Eo-historio, interlingvistiko). Inf.: Interkultura Centro Herzberg, Germanio (vidu supre).

28–29 majo

**Festo okaze de la 25 jaroj de LF-koop** en La Chaux-de-Fonds. Inf.: KCE, Svislando (vidu supre).

29 majo–12 junio

**Balkana Esperanto-Kongreso / Rozoj kaj Folkloro**, Karlovo, Bulgario. Inf.: Internacia Klubo Esperantotur, Pollando (vidu supre).

3–5 junio

**Internacia Seminario pri Naturkuracado**. Inf.: Interkultura Centro Herzberg, Germanio (vidu supre).

10–12 junio

**Printempa Renkontiĝo 2005**, Middelburg, kie Nederlanda Esperanto-Junularo festos sian 40-jariĝon. Rete: [jen@esperanto-jongeren.nl](mailto:jen@esperanto-jongeren.nl)

10–12 junio

**Kongreso de Norvega Esperantista Ligo**, Morokulien. Inf.: Per Johan Krogstie. Tel. +47-625-90695.

10–13 junio

**53-a Kongreso de ELNA**, Austin, Teksaso, Usono. Inf.: Philipp Dorcas, rete: [filipo@grupoj.org](mailto:filipo@grupoj.org)

10–13 junio

**100-a Skota Kongreso de Esperanto**, Largs, Skotlando. Inf.: Eo-Asocio de Skotlando, 47 Airbles Crescent, Motherwell ML1 3AP; rete: [secretary@skotlando.org](mailto:secretary@skotlando.org) (vidu paĝon 10).

15–23 junio

**27-a Ĉebalta Esperantista Printempo**, Mielno, Pollando. Inf.: PEA Filio en Koszalin. Tel. +48-(0)94-3404563 aŭ +48-503-417-825

24–29 junio

**Esti Virino kaj Verkistino en la Hodiaŭa Mondo** (feminisma kaj literatura konferenco sub la aŭspicio de PEN-Klubo), La Chaux-de-Fonds. Inf.: KCE, Svislando (vidu supre).

24 junio–1 julio

**15-a Eŭropa Esperanto-Forumo**. Inf.: Internacia Klubo Esperantotur, Pollando (vidu supre).

27 junio–2 julio

**Internaciaj Someraj Kursoj de Esperanto.** Lesjöfors. Inf.: Esperanto Gården, SE-680 96 Lesjöfors, Svedio. Tel. +46-(0)590-30909, fakso: +46-(0)590-30359; rete: egarden@esperanto.se

1–3 julio

**Pedagogiaj Seminarioj.** Inf.: Interkultura Centro Herzberg, Germanio (vidu supre).

2–9 julio

**78-a Kongreso de SAT,** Zagrebo, Kroatio. Inf.: Sennacieca Asocio Tutmonda, 67 av. Gambetta FR–75020 Paris -Francio, rete: satesperanto1@free.fr

11–15 julio

**Naturamika Semajno,** Grindelwald. Inf.: KCE, Svislando (vidu supre).

13–23 julio

**Renkontiĝo de Esperantistaj Familioj,** feriejo Stanica Wodna ĉe lago Mokre, Mazurio, Pollando. Inf.: Bert Schumann, 9 rue du Couradin, FR-35510 Cesson-Sevigne, Francio.

14–22 julio

**15-a Esperanto-Kongreso,** Rigo, Latvio. Temo: Folkloro kaj Turismo. Inf.: Mara Timermane; rete: mtimermane@hotmail.com

15–20 julio

**Internacia Intensa Lingvokurso.** Inf.: Interkultura Centro Herzberg, Germanio (vidu supre).

16–23 julio

**Kultura Esperanto-Festivalo 2005,** Helsinko. Inf.: Finna Eo-Junularo, Silta-saarenkatu 15 C 65, FI-00530 Helsinki; rete: hamalainen.riitta@kolumbus.fi

16–23 julio

**17-a Ekumena Kongreso,** Piliscsaba, Hungario. Inf.: Bagi Irén, HU-1201 Budapest, Baross u. 54/B, Hungario.

23–30 julio

**90-a Universala Kongreso de Esperanto,** Vilno, Litovio. Inf.: Universala Esperanto-Asocio, Rotterdam (vidu detalojn sur p.2).

23–30 julio

**36-a Internacia Infana Kongreseto,** apud Vilno. Inf.: Stefan MacGill, Pannonia u. 30/I/6, HU-1136 Budapest, Hungario. Rete: stefan.macgill@galamb.net

26–31 julio

**Progresiga kaj Perfektiĝa Kursoj de Esperanto.** La Chaux-de-Fonds. Inf.: KCE, Svislando (vidu supre).

30 julio–5 aŭgusto

**38-a ILEI-Konferenco,** Kaunas. Inf.: Atilio Orellana Rojas, Riouwstraat 172, NL-2585 HW Den Haag, Nederlando.

30 julio–6 aŭgusto

**71-a Internacia Kongreso de Blindaj Esperantistoj,** Vilno. Inf.: Irma Sabonyte,

p.k.559, LT-01014 Vilnius. Tel. +370-67437524; rete: irma.sabonyte@vkontrolte.lt

31 julio–7 aŭgusto

**61-a Internacia Junulara Kongreso,** Zakopane, Pollando. Inf.: UEA, Rotterdam (vidu detalojn sur p.2).

1–10 aŭgusto

**Kursoj kaj Somerumo** ĉe la Sud-Nigramara bordo, Bulgario. Inf.: lasto@mail.bg

3–7 aŭgusto + 9–13 aŭgusto

**Esperantologia Fakultato,** kun Duncan Charters (didaktiko), Giorgio Silfer (literaturo / historio), Usui Hiroyuki (interkulturaj demandoj), La Chaux-de-Fonds. Inf.: KCE, Svislando (vidu supre).

6–12 aŭgusto

**Somera Festivalo – Kunlode kaj Kunstude,** Barlaston, Britio. Tri-nivela staĝo, eblecoj turismi. Inf.: EAB, Esperanto House, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE, Britio. Tel. 0845 230 1887; rete: eab@esperanto-gb.org

6–15 aŭgusto

**Esperanto-ferioj ĉe Mediteranea Maro,** Valencio, Hispanio. Inf.: Internacia Klubo Esperantotur, Pollando (vidu supre).

8–14 aŭgusto

**Internacia Junulara Semajno,** Vác, Hungario. Inf.: Hungara Esperanto-Junularo, Pf. 87, HU-1675 Budapest, Hungario; rete: ijs@ijs.hu.

14–22 aŭgusto

**14-a MELO (ME)zorga LA)g-umado),** Délegyháza, Hungario. Libere sen aŭ kun vestaĵoj ripozi, akvo- aŭ ŝlimbani. Inf.: +36-30-2752068; rete: DL8oap@gmx.net

16–27 aŭgusto

**39-a Internacia Esperanto-Feriado** kun lingvaj kursoj por komencantoj kaj progresantoj, Kudowa Zdroj, Pollando. Inf.: Silezia Esperanto-Asocio, ul. Dubois 3/1, PL50-208 Wrocław; rete: vroclavo@poczta.onet.pl

20–27 aŭgusto

**'Festo 2005'** apud la lago de St-Peyres, suda Francio. Inf.: rete: ben(ĉe)esperanto-jeunes.org aŭ tel. +33-2 40 69 48 95

23 aŭgusto–1 septembro

**Vizito en Mongolio** laŭ spuroj de Ĝingis-Ĥano. Inf.: Internacia Klubo Esperantotur, Pollando (vidu supre).

1–3 septembro

**1-a Landa Kongreso de Ganaa Esperanto-Movado.** Inf.: PO Box TS 404, Teshie Accra; rete: abaako43@yahoo.com

2–7 septembro

**73-a Itala Kongreso de Esperanto,** Rimini. Inf.: S-ro Mario Amadei, Viale Zavagli 73, IT-47900 Rimini, Italio. Tel. 00-39-051-6446675; rete: amadei.mario@yahoo.it

5–24 septembro

**Sesio de Pola Societo de AIS** kun instruado de Esperanto, la pola kaj kun kultur-turisma programo, Lublin. Inf.: Internacia Klubo Esperantotur, Pollando (vidu supre).

24–30 septembro

**30-a Internacia Forumo pri Turismo, Edukado kaj Kulturo.** Bydgoszcz, Polio. Inf.: Internacia Klubo Esperantotur (vidu supre).

30 septembro–2 oktobro

**Artaj Konfrontoj en Esperanto,** Poznań, Pollando. Inf.: Pawel Janowczyk, ul. Zawady 2/7, PL-61-002 Poznań. Tel. +48-(0)602-283242.

1–3 oktobro

**Internaciaj Pedagogiaj Tagoj** (spert-interŝanĝo, konsultiĝo: ILEI kunorganizas). Inf.: Interkultura Centro Herzberg, Germanio (vidu supre).

1–8 oktobro

**13-a Internacia Eo-Semajno,** Calella (Barcelono). Inf.: Luis Serrano Pérez, Apartado 423, ES-08200 Sabadell, Hispanio. Tel. (+34) 93 727 50 21; rete: luis\_serrano@mixmail.com; www.terra.es/personal5/lerrano2003

7–9 oktobro

**Pedagogiaj Seminarioj** (temo: Eo-fondaĵoj, historio, metodologio). Inf.: Interkultura Centro Herzberg, Germanio (vidu supre).

8–9 oktobro

**11-a Andaluzia Kongreso de Esperanto,** Malaga, Hispanio. Inf.: fakso: +34-95-2228960; rete: j.herrero@transcemas.es

8–10 oktobro

**12-a Aŭtuna Renkontiĝo de Esperanto,** Sylver Bay, Lake George, Novjorkio. Inf.: Eo-Societo Kebekia, 6358-A, rue de Bordeaux, Montréal (Québec) H2G 2R8, Kanado; rete: esperanto@sympatico.ca

3–6 novembro

**1-a Nacia Kongreso de Esperanto-Federacio en Niĝerio.** Inf.: efen\_2002@yahoo.co.uk aŭ afrikaoficejo@hotmail.com

5–9 decembro

**2-a Internacia Konferenco de la Naturkuraca Asocio,** Ŝanhajo, Ĉinio. Inf.: s-ro H. Schicke, Schoolbrink 12, DE-27383 Hetzwege, Germanio. Tel. +49-(0)4263-94087; rete: MZVerglag@web.de

9–11 decembro

**Pedagogiaj Seminarioj.** Inf.: Interkultura Centro Herzberg, Germanio (vidu supre).

9–11 decembro

**6-aj Bjalistokaj Zamenhof-Tagoj,** Bjalistoko. Inf.: Bjalistoka Esperanto-Societo, PL-15-269 Bjalistoko, str. Piękną 3, pk. 67, Pollando; rete: esperanto.bialystok@interia.pl aŭ elakarczewska@interia.pl